

## Independent Contractor/Consulting Agreement

AGREEMENT is made as of 12/02/17, 2017 between Avraham Staiman, an individual with an address at 50/6 Mizpe Nevo, Maale Adumim 98410 ISRAEL and doing business as Academic Language Experts ("ALE") and Maryna Alekseyeva ("Consultant"), bearer of Israeli ID/Company # 309815538 and having an address at פּוֹרְתָא דַּבְרֵי.

WHEREAS, Consultant wishes to perform certain services for ALE; and

WHEREAS, CONSULTANT ACKNOWLEDGES THAT HE IS NOT AN EMPLOYEE OF ALE AND WILL NOT BE ENTITLED TO ANY OF THE BENEFITS, RIGHTS OR OBLIGATIONS OF AN EMPLOYEE; and

WHEREAS, Consultant acknowledges his obligations to perform his duties diligently, to protect the confidentiality of and not to misappropriate the trade secrets, confidential and proprietary information and rights of ALE or on behalf of ALE;

WHEREAS, References in this Agreement to the male gender shall apply equally to the female gender as well as gender neutral such as for a corporate entity, as appropriate;

NOW THEREFORE, in consideration of the above premises, ALE and Consultant agree to the following:

1. Recitals, Headings, and Interpretation.

- (a) Preamble. The Recitals of this Agreement and its appendices, if any, are an integral part of this Agreement.
- (b) Headings. The captions and descriptive headings in this Agreement are inserted for convenience only and shall not be used in interpreting the Agreement.
- (c) Interpretation. Unless the context indicates to the contrary, words and defined terms denoting the singular number include the plural and vice versa and the use of any gender shall be applicable to all genders.

2. Services. Consultant shall, throughout the term of this Agreement, provide such services to ALE or any affiliate of ALE as may be requested by ALE or any affiliate of ALE from time to time, including those services described in Appendix A (a copy of which is attached hereto and made a part hereof) (together, the "Services"), and shall render the Services diligently, conscientiously, efficiently, to the best of his ability and promptly for the benefit of ALE or any affiliate of ALE as applicable. Consultant shall provide ALE with regular updates regarding his progress and will fully document all activities and results for future use, according to industry accepted standards and practices. Consultant's services are personal and may not be assigned nor delegated to any other party.

3. Non-Exclusive Services. Throughout the term of this Agreement, the Consultant may engage in other activities and provide services to other customers provided that he performs his Services to ALE as required and in a diligent manner to the best of his ability. The Consultant shall provide the Services on such days and hours and in such location which he chooses provided that he meets deadlines, if any set by ALE and otherwise dutifully provides the Services to ALE as needed.

4. **Term and Termination.** This Agreement shall be effective commencing as of the date first set forth above and shall continue until terminated by one of the parties hereto (the "**Term**"). Either party may terminate this Agreement upon not less than one month's written notice.

Notwithstanding the above, ALE may immediately terminate this Agreement without notice, except to the extent expressly set forth in this clause, upon:

- (i) a material breach by the Consultant of his obligations under this Agreement or any appendix hereto; or
- (ii) the failure or refusal of the Consultant to perform any duties or Services required under this Agreement; or
- (iii) willful malfeasance or gross negligence by the Consultant in the performance of his duties under this Agreement; or
- (iv) a project for which the Consultant is to provide the Services is terminated for any reason.

provided that in the event of cause under clause (i), 5 days shall have lapsed following notice of breach and the Consultant having not cured such breach during said notice period.

Upon the termination of this Agreement all of the rights and obligations of the parties hereunder shall cease except to the extent expressly set forth herein. Nothing in this Section shall relieve a party from (i) any obligations imposed by the provisions of this Agreement or appendices which expressly survive termination or expiration, or (ii) any liability for damages resulting from an actionable breach of this Agreement by a party.

Upon termination of this Agreement, Consultant agrees to deliver to ALE all writings, designs, documents, records, software, source code, data, passwords, files, manuals, documentation, equipment, and other materials and all copies thereof, regardless of form or the media in which the same may be stored, which contain ALE's confidential information or proprietary interests.

5. **Compensation.** The fee for the Consultant's providing services to ALE shall be on the basis set forth on Appendix A attached hereto and made a part hereof (the "**Fee**").

Consultant shall not be entitled to any other fees, benefits, expense reimbursement nor compensation from ALE.

To the extent required by law, Consultant shall provide ALE with a tax receipt (Cheshbonit Mas) reflecting the amount payable together with a detailed timesheet reflecting the daily services rendered and such other details as reasonably required by ALE all as a condition for ALE's payment of Fees to Consultant upon receipt of which by ALE, Consultant will be paid on terms of net +30.

6. **Confidentiality.** From the date hereof, during the term for which Contractor is to perform Services for ALE and at all times thereafter, Contractor agrees not to disclose to others, not to use personally nor permit the use for the benefit of himself or any third party or

ALE and shall, in addition, pay to ALE an amount equal to the total of such Fees plus all amounts earned by Contractor in violation of Section 8 above together with interest thereon.

11. **Governing Law; Jurisdiction.** This Agreement shall be governed in all respects, whether as to validity, construction, capacity, performance, or otherwise, by the laws of the State of Israel. Any claims arising out of this Agreement shall be brought in Jerusalem, and both parties agree to the exclusive jurisdiction of such courts.
12. **Entire Agreement.** This Agreement, together with any appendices and documents incorporated herein by reference, sets forth the entire understanding of the parties with respect to the subject matter hereof and supersedes any and all prior agreement, arrangements and communications between the parties concerning such subject matter, whether oral or written.
13. **Amendments.** No change or amendment to this Agreement shall be valid unless in writing and signed by both parties.
14. **Waiver.** The waiver by any party hereto of a breach of any provision of this Agreement shall not operate or be construed as a waiver of any subsequent or other breach by such party. The failure to enforce any provision(s) of this Agreement shall not be construed as a waiver of such provision(s).
15. **Notices.** Any notice required to be given hereunder shall be delivered personally, sent by pre-paid registered mail or sent by email with a copy sent by postal mail.

IN WITNESS WHEREOF, the parties have signed this Agreement in duplicate as of the date first set forth above.

  
\_\_\_\_\_  
Consultant  
\_\_\_\_\_  
ALE

**“APPENDIX A”****SERVICES**

Consultant will provide the following services to ALE:

Translation, Editing, Proofreading, Academic Formatting

---

Fees: Fees shall be payable by ALE to Consultant during the Term on the following basis:

The fees will be determined for each respective project prior to commencing work and will be confirmed by the consultant via email prior to start of work. Consultants will have the opportunity to decide if they choose the rate set for each respective project.

## ה ס כ ם

שנערך ונחתם בתל אביב ביום 12 2017

**בין:**  
אקדמיק לנגוויג' אקספרטס בע"מ  
ח.פ. 515468254  
מרחוב מצפה נבו 50/6 מעלה אדומים  
(להלן: "המזמינה")

מצד אחד;

**לבין:**  
ת.ז. 309812538  
מרחוב עזת 2 סהריו  
(להלן - "הקבלן")

מצד שני.

**הואיל:** והקבלן, הנו בעל ידע, ניסיון וכישורים לספק למזמינה שירותי תרגום מאמהארית לעברית (להלן: "התרגום");

**והואיל:** והצדדים הסדירו ביניהם את תנאי ההתקשרות ביניהם למעט את נושא הבעלות הקניינית על תוצרי שירותי הקבלן, וברצון הצדדים להעלות על הכתב את ההסכמות בנוגע לכך;

### לפיכך הוצרה, הותנה והוסכם בין הצדדים, כדלקמן:

#### 1. קנין רוחני וזכויות יוצרים

1.1 מוסכם בזאת במפורש כי כל התוצרת, הידע והמידע שנוצר ו/או שנתקבל על ידי הקבלן, במישרין או בעקיפין, במהלך ביצוע הסכם זה ו/או עקב כך, וכן כל המסמכים והרשומות (לרבות רשומות מחשב), בין אם מקוריים ובין אם הצילומים או התרגומים וכן כל זכויות הקניין ו/או הקניין הרוחני ו/או זכויות היוצרים ו/או הזכויות לפטנטים ו/או המידע העסקי ו/או הסודות המסחריים ו/או המידע החסוי, כהגדרתו להלן בהסכם זה, וכן כל זכות אחרת בגין או עקב ביצוע השירותים, לרבות תוצרים שנוצרו על ידי הקבלן הנם קניינה הבלעדי והמוחלט של מזמינה, שתהא הבעלים הראשון והמלא שלהם.

1.2 הקבלן מצהיר ומתחייב בחתימתו על הסכם זה כי אין ולא תהינה לו כל זכויות יוצרים ומבצעים בתוצרי שירותיו למזמינה, וכי אלה כולם שייכים למזמינה. בהתאם מאשר הקבלן בזאת, כי המזמינה הינה הבעלים הבלעדיים של מלוא זכויות הקניין הרוחני וכל זכות אחרת בתוצרי שירותי הקבלן, לרבות בכל שינוי או עיבוד או פיתוח של איזה מתוצרי שירותיו, בכל מדיה ולכל מוצר או שימוש שהוא לכמות שידורים ושימושים לא מוגבלים, ובכל שאר הזכויות שיוצרו תוך כדי יצירת התרגום, כולל זכויות יוצרים ומבצעים, זכויות השידור, ההעמדה לרשות הציבור, ההפצה והמסחור של התוכנית ושל כל האמורים לעיל והכל בישראל ומחוצה לה ולתקופה בלתי מוגבלת בזמן. הקבלן מצהיר כי אין ולא תהינה לו כל זכויות יוצרים או מבצעים או זכויות מוסריות בתוצרי שירותיו או בנוגע מהם או בקשר אליהם, וכי אלה כולן שייכות למזמינה.

1.3 למען הסר ספק ספקא, ככל שנוצרו או ייוצרו לקבלן זכויות בתוצרי שירותיו בתרגום, הקבלן מעביר אותן בזאת באופן בלתי חוזר למזמינה (וככל שאינן עבירות - הקבלן מוותר

באופן בלתי חוזר על זכות תביעה מכוחן), והמזמינה רשאית לנהוג בהן מנהג בעלים לכל דבר ועניין. מוסכם במפורש כי התמורה בהסכם זה נקבעה בהתחשב בהעברת הזכויות המלאה ובוותור על כל דרישה לתמלוגים.

1.4. המזמינה ומי מטעמה רשאים לעשות בתוצרי שירותי הקבלן על-פי הסכם זה כל שינוי או שימוש שימצאו לנכון, ולקבלן לא תהיה כל טענה לגבי כך, לרבות (מבלי לפגוע בכלליות) טענה הנובעת מ"זכות מוסרית" ביצירה (ככל שנוצרה זכות כזו).

## 2. שונות

2.1. למזמינה תעמוד הזכות להמחות הסכם זה במלואו ו/או כל הזכויות ו/או החובות על פיו, לצד שלישי כלשהו על פי שיקול דעתה, וזאת ללא צורך בקבלת הסכמת הקבלן לכך.

**ולראיה באו הצדדים על החתום:**

  
\_\_\_\_\_

הקבלן